

國外



中國學研究

譯叢

·1·

国外中国学研究译丛

李范文 陈奇猷等主编

*

青海人民出版社出版

(西宁市西关大街96号)

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 20.75 插页: 1 字数: 500,000

1986年2月第1版 1986年2月第1次印刷

印数: 0,001—2,000

统一书号: 10097·436 定价: 3.50元

國外中國學 研究譯叢

標初題



前 言

从公元前一二百年起希腊人得知东方有个“赛里丝国”（丝国）至今漫长的二千多年来，外国人对中国的认识和研究，逐渐克服了地理、语言、文化、社会心理及社会制度等方面的隔绝，经过了山海经式的传说阶段、马可波罗和伏尔泰的传教士书简阶段、翟理斯和考狄尔的人文科学第一阶段及沙畹和马伯乐的人文科学第二阶段，走向了今天以李约瑟和施坚雅为代表的自然科学与社会科学阶段。

近年来，世界各国出现了一股要求重新认识中国的热潮。

反映在人力、物力上：

现在全世界有几十个国家、几百个机构、成千上万名学者正在研究中国。

反映在学术上：

在传统学科频频分化的同时，出现了多学科的彼此结合，建立了一系列的边缘学科。如本辑选入的《中国城市与地方系统的等级》一文，就运用了自然地理、商业地理和社会学的原理来研究晚清的行政区划地理；又如选入的另一篇文章《实质性层次再探讨》，运用了心理学的原理来分析唐代山水诗风格的艺术效果等。

反映在指导思想上：

尽管当代国外中国学家对中国的态度千差万别，但大多数对

中国还是持比较友好、客观的态度。他们中许多人业已清算了历史时代或是迷信中国、或是歧视中国的错误结论，力求如实地、客观地认识中国。一些学者甚至尝试运用马克思主义的观点来研究中国。

今天，一场以信息为标志的新产业革命正在世界上兴起。这场革命势必对包括中国在内的整个世界的生产方式、生活方式及思想方式带来巨大的变化。它也势必从研究重点、研究方式、指导思想、技术装备及人员、资金上影响着国外对中国的研究。我们可以期待，国外中国学领域将涌现出一系列新的学科、新的理论、新的方法和新的深度。

这些新的学术成果如同我们散失在国外的古老文献一样，都是人类的共同财富，也是中国人民的宝贵财富。无论从更好地开发利用这笔财富，或是从对将要出现或已经出现的错误结论更好地开展批评来说，都需要我们首先去很好地了解它们。假如我们“害怕接触、不敢引进”，或夜郎自大、坐井观天，在不断爆炸的学术信息前障目塞耳，那么我国学者所共同怀有的爱国理想——让“世界中国学的中心重新回到中国来”——就永无实现之期。

为此，我们暂时放下手头的工作，在这以信息为标志的新产业革命来临之际，编译出版了这本《译丛》，提供一些它山之石的信息，供国内学者攻玉。我们力求全面地反映国外中国学研究各个领域中的最新学术成果。我们的《译丛》将着重反映国外对古代及近现代中国的研究。除了已设的栏目外，我们还计划增辟法学、蒙古学、边疆问题等栏目。

我们希望更多有志于此的同志们参加到这项有益于人类、有助于提高我国学术水平和学术自尊心的事业中来，帮助、督促我们把工作搞得更好。对于国外同行的真诚帮助，我们将是竭诚欢

迎的。

《国外中国学研究译丛》编辑委员会

1984年3月10日

本期分工名单

(按姓氏笔划排列)

主 编: 李范文

副主编: 陈奇猷

编 委: 孔智华、冯 蒸、李范文、

李恒朴、陈奇猷、余菁青、

房建昌、耿 升

本辑责任编辑: 余菁青、曹毓祯

本辑特约编辑: 余晓钟

题 签: 周谷城、赵朴初

封面设计: 江宏、沙沙

目 录

前言

人类社会与人类生态环境 远东和高地亚洲的住宅、社会及人类集团 (法) 石泰安	1
社会结构与社会学 中国古代社会聚落的发展情况 (日) 池田雄一	36
清代华北的农业经营与社会结构 (日) 足立启二	63
中国城市与地方系统的等级 (美) 施坚雅	96
社 会 经 济 唐代华北地区主要谷物生产与经营 (日) 大泽正昭	193
政治制度与政治史 东汉时代的三公..... (德) 孔斯特勒	222
“九品中正考”..... (法) 侯思孟	243
论陈友谅的大汉国..... (日) 谷口规矩雄	264
利玛窦的归化政策与当时的中国政局 (法) 谢和耐	281
许都事件和南明覆亡的教训	

——崇祯七年——弘光元年间江南的政治整合

和地方防御……………(美)杰里·登纳里 298

思想 哲学

汉代人的心理结构……………(英)迈克尔·洛伊 341

二十世纪初中国的进步思想理论(梁启超—孙中山)

……………(苏)勃洛赫 358

科 学 技 术

中国科技史中的积极因素、消极因素及成就概述

——原子说、非欧几何概念……………(英)李约瑟 385

巴多明的北京科学书简……………(英)格罗佛 396

文学艺术与评论

中国的“长篇小说”与西方的长篇小说

——再论长篇小说之样式

……………(美)安德鲁·赫莱克斯 410

实质性层次的再探讨

——论唐诗的具体性和自然映象……………(美)威廉泰 430

《琵琶记》的艺术性和思想性……………(美)琼·玛利根 457

法国十八世纪对中国音乐的研究……………(法)夏真 470

中西方文化在戏剧中的交流……………(美)克勒拉·俞 489

语言文学与少数民族语言文学

华夷译语研究法……………(日)西田龙雄 516

史学史与文献

论《史记》和《汉书》文献的相对价值

……………(法)吴德明 522

地 方 史

583—904年长安历史概要……………(美)芮沃寿 540

西 域 史

古代高昌王国物质文明史……………(法)玛雅尔 557

敦煌学

八——十世纪的敦煌……………(苏)楚古耶夫斯基 575

西藏学

藏语口语中形态上确定的语素变体

……………(美)R·A·米勒 591

青海研究集锦

地名'A——žA考略……………(法)拉露 597

汉学与中国研究史

利玛窦论中国……………(法)贾吉尔 602

傅圣泽对中国的研究……………(美)威特克 612

美国对中国史研究三十年回顾……………(美)霍尔 628

人物志

法国的中国学家石泰安…………… 637

文献之窗

近现代中国：历史和历史编纂学…………… 641

中国：历史、经济、思想的基本问题…………… 642

中国：历史、文化和历史编纂学…………… 643

中国和她的西方邻国…………… 644

比较思想史研究的一个角度

——中村元《东洋人的思维方法》简介…………… 645

一本跨学科合作的著作

——《中国文明的起源》简介…………… 647

打开中国厨房的窗口

——介绍《食品在中国文化中——人类学 and 历史的

透视》…………… 648

《国外中国学研究译丛》第二辑目录…………… 651

远东和高地亚洲的 住宅、社会及人类集团

〔法〕石泰安

柳下 王耀强译

前 言

我在这里发表的一些札记是根据在汉地、西藏及其附邻的住宅之宗教作用，所作的调查逐步积累的。引自住宅（房屋和栖身处）的譬喻和隐喻同时出现在宇宙志和人体的观念中。微观世界与宏观世界统一关系因而为人所十分熟悉。各种近作对于研究这些基本观念作出了重大贡献。然而，比较学著作，有时在某个领域内（尤其是汉地和西藏）缺乏精确性。当然，我的探讨也会在那里本人所不能够很好利用第一手资料的领域内，出现同样的不足。然而，这些探讨能够填补在汉地和西藏方面的某些空白，而且我希望也能够对于相似事实的分析作出一点贡献。

在主要问题上的难题是相当大的。本文涉及到的概念似乎是非常陈旧的，而且资料非常支离破碎，其来源和日期又各不相同。除非放弃这一内容，然而应该利用这些所有的原始资料，因为单一的、孤立的资料仍然是无法使人理解的。比较和分析的有效性只有在有可能把紧密地掺杂在一起的、互为解释的事实及概念分离出来时，才能表现出来。当然，我们将仅仅局限于数量相当有限的现象上。在象本文所研究的那样一个广阔的地理范围和

悠长的历史时期内，我们还能够举出其它许多事实。例如，社会及其技术和概念已经随着时间和地点而变迁了。我们的目的既不是重新恢复历史，同样也不在于恢复一种特定的状态，而仅仅旨在使人理解一定数量的譬喻和思想。

综合阐述免不了过分累赘。在一九五六年由吉美博物馆举办的报告会上，我已概述了这一问题，并将在《亚洲艺术》第4卷，第3期上发表（题为《远东的建筑学和宗教思想》），包括有与主题必不可少的插图。我必须参照此文。在那篇文章中，论述未能占多大篇幅。此文中，将进行论证，并把它分割为几篇互相连贯的短文，按照我在那次报告会中所采纳的顺序论述内容。如果这些论证尚有价值的话，那其价值也只能通过全文来体现。我只能求助于读者的宽恕和耐心。

一、汉族的房屋及其家神

从最古老的汉文文学文献起，便形成了稳定的传统：古人居：“洞穴”，（也就是整个住处都建造在地上，或半地下房屋形式）和居“窝”（即把房屋建造在桩基之上）。为了恰如其分地评价这一传统，毫无疑问，是不能光咬文嚼字地来理解，至少不能全盘接受。实际上，这一传统应该被纳入作为古代中国思想特征的那种社会的治理中来，继人类杂居的、没有老于世故的，单纯的“原始”生活时代之后，由于法制贤人和创造者的干涉，出现了一个“文明”时代，亦即中国古典社会生活中的特有的制度。已编纂成法典的有关婚丧仪礼、建筑房屋的规则及主宰人与人之间关系的礼节产生于与野蛮者和不开化者相对立的作为“人”的时代的有觉悟的汉人。然而，这些仪礼既出现在文明、英雄时代之前的原始社会时期，同时，也出现在位于天力所及的世界边缘

(天下之处)，也就是说恰恰位于代表中国内地的部落联盟之外。

应该从这一角度来考虑中国古代房屋理论。土著居民住宅，甚至是与封建时代同期的那些住宅，也很有可能是因袭了在传说时代所设计的方案。众所周知，在中国的北方和南方，不同的土著居民（甚至在当代也如此）的特点是其住宅或是加高（建造在桩基之上），或建造在地下（穴居或地下住宅）。M·埃贝哈尔先生把古代汉人传统与土著居民的房屋形式作了比较，他同样也曾试图把这些不同性质类型的房屋归于特定的和具有地区特征的“文化”。对于那些地下式的房屋，他指的是那些天然的、或人工在黄土地挖掘的洞，这是华北（山西、陕西）所特有的和属于“北方民族文化”，同时也指那些垂直开凿的（门开在上方）住宅，他把后者归于“通古斯文化”。至于建造在桩基之上的住宅，则又分类于“泰文化”，将此看作是古代中国人住房的起源。

我们可以不同意M·埃贝哈尔先生的观点，然而，我们应该感谢他，因为他是第一位，也是唯一的一位把资料汇集在一起，试图把如此混杂的有关中国的现象归类，并正确地将其与周围各个民族的典型现象作了比较的学者。至于葛兰言，他仅仅满足于指出，对古代房屋及一种古代中国神话的特点——孤立的、不连贯的、零散的——描述之间的明显关系。在这一点上，我将遵循他的观点，这不是由于对历史缺乏兴趣，而是我意识到，我们所占据的零碎资料，面对可能完全是无限复杂和变幻莫测的现实，无法使我们恢复这一历史的本来面目。

为了进入主题，我们立即就会碰到某些容易解释而难于克服的困难。最早向我们介绍古代房屋的资料是《诗经》（公元前八世纪），但叙述甚是含糊：

1. { 繇繇瓜瓞，
民之初生。

2. { 自土沮漆，
古公亶父。

3. { 陶復陶穴，
未有家室。

（《大雅·緜》；李雅格译文第1卷，第4节，第437页；顾赛芬译文第326页。）

这首诗明显地分成三部分（我用中括号标出）。第一部分是
指原始生活特点、那是世代不明地相传之神话时代。葫芦科植物的
藤蔓不加分别地相互交织在一起的形象使人联想起古代中国人
的一种世代繁衍的思想（大量瓜籽的瓜、众多的孩子）。诗中所用
词组“緜緜”也见诸《老子》（第六卷）。在最后一书中，此词组
指作为人种原源和世界之开端的无名氏女子（天地之母）坚持不
懈的活动。

第二部分可以为这个时代确定地点和时代。古公亶父、公刘
（后稷之子）和不窟是早周三个首领（据传说）。当时周部落割
据在豳高原地区（即在陕西西安北），人们把沮河和漆河确定在
这一地区（传说年代：公元前1796年——1327年）。这一地区可
能曾被附近西戎Tchou-no、Wou-tche和密须等蛮族入侵过。
不窟首领可能汇合了戎族，而古公亶父则可能迁移，也曾经在岐
山的南部（在渭河附近，长安的西面，建立了周王朝。如果这些
地理位置是正确的，而传说又是无谬的话（我们暂且只能采纳
之），那么，史料中向我们提到的房屋就是生活在西戎附近地区
的周代先祖们的特点，中原人一般称西戎为羌族。另外，据传说
认为，这些西戎族又都是羌族的后裔，而羌族又是周王朝的本
族（周王朝的第一女祖是“羌嫫”）。这些羌族（姜方）在商代
甲骨文中经常被提到，并把他们描写为商朝的敌人。其居住地可

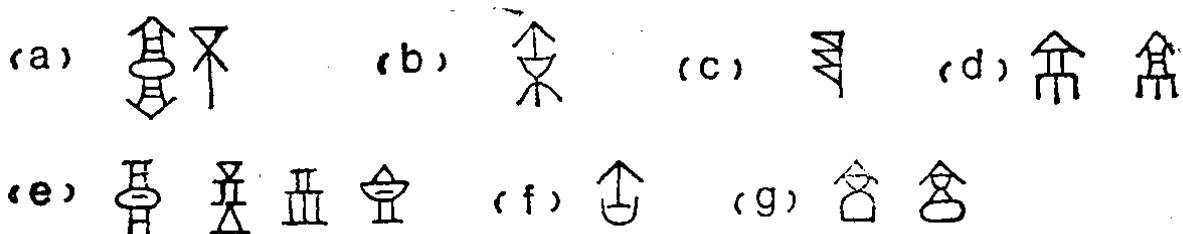
能不能离后者很远。除了羌族之外，西戎和北狄仍然是戎族人，传统上都把前者与羊联系起来，而后者则与狗有关。

这些资料多少总能阐明与第三节诗中所提到的房屋相关的社会背景。至于这最后一句的意思，部分内容还有争论。在“陶復、陶穴”这句话里，“陶”字可能是动词，或是形容词（动词过去分词）。其常用意思是“窑、陶瓷窑”。由此可以演变出两种类型的动词。我们也可以理解作“修造窑式建筑”（其严格地说是瓷盆式的），也同样地可以理解作“建造陶式建筑”。许多的注疏者及其后的翻译者们，也采纳了其中这个或那个意思。李雅格说：“制成窑状”；顾赛芬则理解成“*erant in fornaris modum casae, in fornaris modum cavernae*”，而高本汉则采用了“博士而制”的意思，并且把它翻译成“他博士制造避雨的屋顶，他搏塑栖身的洞穴”。在用“窑”来解释“陶”的时候（请参看《说文解字诂林》，第3373页和3374页），这些注疏家联想到了山西地区的地方习惯，那里的房屋恰恰被称作“窑”，而且开挖在黄土之中。柔克义在张家口西部地区发现，那里的房屋“是按照华北很平常的拱型黄土窑洞式样建筑的，因而，在这一带被称为三仙洞，或‘仙人洞’”。在谈及“土人”村落群时（那里操一种古蒙古方言，叫蒙兀儿语，但非常广泛地借鉴于喇嘛教和萨满教），他则说（同上书，第73页）：“相当数量的房屋是窑洞，或是在洞口筑有普通土坯样式前门的半窑洞。在甘肃西部，只有土人在使用窑洞。”最后，他描述了汾河流域（山西省）的许多窑洞，并且说道：“在不住窑洞的晋中，许多房子也按照同一风格建造：一些拱型的房屋上遮以平顶，顶上的泥土厚逾一英尺。”

无论是洞穴或是所谓洞穴，从甘肃到山西，地下住宅都被称作窑。《诗经》中的“陶”可以用同样的办法去解释。但不是说应

该把《诗经》中的房子想象成这些侧挖在黄土坡中，装有门的正面墙壁窑洞。那么，陶窑究竟是怎样的形状呢，我一无所知。但似乎确实应将之想象为一种拱形建筑和圆顶建筑。“陶”字实际上具有专门意义，而《诗经》的注疏却忽略了。《尔雅》上写道：“丘一成为敦丘，再成为陶丘，……三成为昆仑丘。”援引《说文》的注解，陶的意思或是来自“陶灶”，或是“缶”（陶瓷）字或“匋”字。实际上，注疏解释道，丘一层为敦丘，其名来自瓷器“敦”的形状，有时又被人们看作上下体积相同的覆敦。同样，二层的陶丘，之所以被人们这样称呼，是由于同两个垒起来的“敦”相似的缘故。

在《诗经》诗文中，加高和加强的概念同样地都与陶字的第一个补语有关：“造覆”。何为“覆”？如果说原版把它简单地写作带一个立人旁（通常的意思：重复来回走动），或者，为了更加明确详细些，再从中加入穴字头或糸旁。在殷周时代，所有的注疏者们都同意将此看作是用土覆盖。他们肯定是有一定道理的。在殷周时代，“覆”字的所有异体俗字（biòk，来往），除了脚部以外，还说明一种似乎是描写一种双层建筑或瓷器（e）。同一词族的覆（p' iək覆盖）和覆（b' iòk），可以与古典藏文 phug（洞，岩洞之意），phigs（phibs的俗字，圆顶建筑之意），'bugs（开挖）（phub：覆盖，phibs：屋顶，圆屋顶）相比较。



同样的词意也出自于另一词组（与“覆”组成）：“覆道”

指的是带顶的和分层的走廊。奇怪的是，公元前一世纪，当《盐铁论》重提《诗经》的内容时，它运用了具有象征性意义的词句：“古者采椽，茅茨，陶桴複穴。”（第4卷，第29章，2页）这一“桴”字（在《盐铁论》原文中为“浮”字。——译注。）在此似乎是《诗经》“覆”字的同源对似词。它是词组“桴思”（有许多俗字，其中包括“浮”和“覆”，p'iu g 或 b' iôg, p' iug—siəg）。该词组既表示置于宫门前的屏风（此屏风由土或木板制成）（注疏中说，在呈奏本章时要反复地考虑），同时也表示城楼（关楼）的意思。屏风也装有顶。在后期高丽修建的柱式楼阁被称之为“桴京”，很有可能，古典时代已弃之不用的“浮”这类词，以这样或那样的方式来表达：“一种坟头或圆顶”。在这一方面，我们将指出另一个字，虽在古典时代就很少使用了，但在商代甲骨文中就已经出现。此字便是缶，它指的是陶器（一个组成匋字的字）。高本汉认为（《汉文典》第1107条）〔 〕字能表示窑。但似乎更应该将此看作是一种器皿。根据《尔雅》注疏（第六节：“盎谓之缶，〔注：盆也〕”）所写的“缶”字表示一种“大腹而敛口”的器皿。这种盛酒或盛酱的器皿由秦地（陕西）居民使用，就象一种在演唱时来指挥节律的鼓一样（《说文》）。如果此一字确实代表一种器皿，那是由于与“敦”字的主要组成偏旁与坛（祭坛）（g）相比较的结果。（第二个组成部分是“羊”，参看《汉文典》第464条）尽管它有房屋的形貌，但我们仍应看作是一个瓷器，无论如何，它明显地是由两部分构成。第一部分，在下面，一位注疏者完全可以将此看作是一房间或一个洞穴；另一部分在上面，则人们可以很容易地将此解释成屋顶。我们已经发现“匋”字在《诗经》中用来描述古代房屋建筑方式，在《尔雅》中则是指二成丘的层迭现象。如果该字一般被理解为“窑”的意思，那